

26/5

TECZKA nr 5

Dokumenty działalności organizacji charytatywnej pomocy Polsce „Polish Relief Fund”,  
 pod przewodnictwem p. Jadwigi van de Put  
 i viceprezesa p. Konstantego Potockiego, za de-  
 ces lat 1980-1986.

Rok 1984.

77

TECZKA nr 5

Rok 1984

Dokumenty działalności organizacji charytatywnej pomocy Polsce „Polish Relief Fund” w Południowej Afryce, pod przewodnictwem p. Jadwigi van de Put i vicepresesa p. Konstantego Potochiego, z okresu lat 1980-1986.

- (a). korespondencja, telexy, przekazy pocztowe,
- (b). dokumenty związane z zakupami produktów żywnościowych, leków i odzieży,
- (c). dokumenty związane z wysyłkami darów drogą morską do Gdyni.

(1-40)



STOWARZYSZENIE POLSKICH KOMBATANTOW  
AFRYKA POLUDNIE

POOLSE VEGEENHEIDS-VERENIGING  
IN SUIDELIKE-AFRIKA

POLISH COMBATANTS' ASSOCIATION  
IN SOUTHERN AFRICA

W. Jarmolowicz  
P.O.Box 109,  
Rondebosch, 7700  
5.11.84

Mrs. J. Van de Put,  
P.O.Box 65599  
2010, Benmore.

Dear Madame,

Please find enclosed cheque value R.15.00 as donation  
from Polish Combatants' Association Cape Section to Po-  
lish Relief Fund in lieu of flowers for funeral of Mr.  
T. Kanigowski.

Yours faithfully

*deposited*

KOMISJA CHARYTATYWNA  
EPISKOPATU POLSKI

9.1.84 (2)

ul. Jordana 39, 40-043 Katowice

tel. 51-21-60, 51-86-42

telex 0315749 car pl

Nr Konta I O/O i PKO 27010-54931-136

"PEACE ON EARTH AMONG MEN WITH WHOM  
GOD IS PLEASED" / Lk 2,14 /.

In present time of a great threat to the world peace CHRISTMAS gives us good opportunity to wish you both internal and external peace.

I n t e r n a l peace is based on Christ's promise: Peace I leave with you; my peace I give to you; not as the world gives do I give to you /J 14,27/. May the Saviour born in the stable of Bethlehem grant you this peace abundantly.

Christmas is also for us occasion to give you thanks for your contribution to consolidate e x t e r n a l peace through your share in charitable work to the benefit of those who need either material or spiritual support. Lord Jesus Christ didn't order us to fight for peace but to make peace, saying in His sermon on the mountain the words: "Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God" /Mt 5,9/. Peace for which struggle is carried on is often the cemetery peace. Peace which is made by the human efforts is peace of life and development. Humanitarian aid organized and rendered to the Polish Nation during the recent years has been better contribution to maintain world peace than all the noisy manifestations in the streets arranged by the so called defenders of peace.

The Polish Episcopate issued the communiqué on November 17th, at its 197th Plenary Session in Warsaw, which reads: "We, together with the whole Nation, express hereby our deep gratitude to the nations which have been giving assistance to our people. This help is still very needed".

Our heartfelt Christmas and New Year's wishes we are sending to You and all Co-workers and Donors

Yours sincerely in Christ,



Czesław Domin, Bishop  
President  
of the Charity Commission  
of the Polish Episcopate

Katowice Dec.5th,1983.

-----  
"Polish Relief Fund"  
P.O.Box 4205  
JOHANNESBURG 2000  
Republik of South Africa

JvdP/cg

1 February, 1984

NEDBANK LIMITED  
P.O. Box 78042  
SANDTON  
2146

ATTENTION: MRS. BOOME

Dear Sirs,

TRANSFER TO U.K.

We refer to our to-day's telephone conversation with Mrs. Boome during which we requested you to make an application, on our behalf, with the Reserve Bank, for a transfer of R 1 000 to:

FUNDUSZ POMOCY KRAJOWI (KULTURA i NAUKA), 43 Eaton Place,  
LONDON SW 1 8 EX, ENGLAND

As you can see from the letterhead, we are an authorised welfare Organization and have been collecting donations amongst the Polish community in the Republic of South Africa since 1980. The proceeds of this collection were used to purchase South African manufactured foodstuffs and shipped in containers to Poland for distribution with the Polish Episcopal Committee headed by Bishop Domin. Thus, so far, we have shipped 4 containers, the last one containing over 4 000 second hand woollen coats for men, women and children. All our shipments arrived safely at their destination and were distributed to the needy ones in the Diocese.

The food situation has eased in Poland, but other priorities are taking precedence, namely, the intense Russification of the youth. It has been decided therefore, to help, financially, a newly formed cultural Committee in London to which we would like to make a donation of R 1 000. This amount like all others, is the result of voluntary private donations from South Africans of Polish origins, living throughout the Republic. Unfortunately, it would be impossible to give you a list of the donors.

We hope that the Reserve Bank will give a sympathetic ear to the cause and to our wish to assist the youth against the spread of Communist doctrine in Poland.

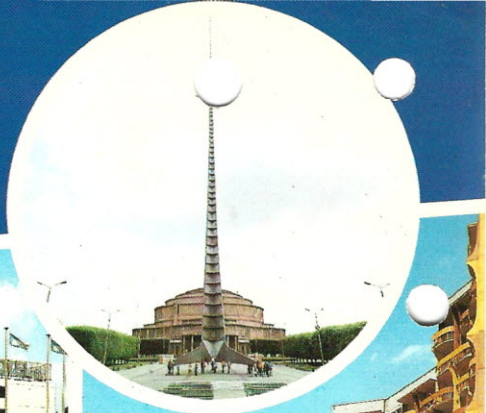
We trust our request will receive the Reserve Bank's consideration and thanking you in anticipation, we remain,

Yours faithfully,  
POLISH RELIEF FUND

J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

84/1268-25284

# WROCLAW



WROCLAW

Igli przy Halą Ludową 8, proj. S. Hempel).  
Deklaracja zewnętrzna gm. Filharmonii Wrocławskiej  
(proj. K. Karpińska). Nowotel przy ulicy Wyścigowej.  
Plac Solny. Osiedle Przyjaźni Polsko-Radzieckiej

fot. S. Ciesielska, S. Jabłońska,  
 J. Milka — KAW



87-Z-36/II  
100 000 egz.  
II-3/1997/80  
Zakl. Offset.  
Z. 1434 C-88  
Cena zł 4,30  
+ 20 gr  
na NFOZ

*Droga Pani Wando!*

Kartkę świąteczną otrzymaliśmy. Dziękujemy bardzo za  
piękne życzenia od Państwa i Polaków w PLd Afryce.  
Prześlę odpisać, czy i nasze życzenia do Państwa dotarły.  
Wysłałam do Państwa w październiku list i nie wiem  
co się stało, że nie było od Państwa żadnej wiadomości.  
Od 9.I. 1984 r. Włodka nie ma z nami.  
Musiał wrócić spowrotem do więzienia. Będzie  
przebywał tam 15 miesięcy tj: do marca 1985 roku.  
Przesyłamy Państwu moc pozdrowień  
i życzymy wszystkiego dobrego

Wszelkie prawa zastrzeżone

2 z poważaniem  
Madołga z synkiem  
Piotrusiem

## DEPARTEMENT VAN FINANSIES · DEPARTMENT OF FINANCE

Republiek  
van  
Suid-AfrikaRepublic  
of  
South AfricaDOEANE EN AKSYNS  
CUSTOMS AND EXCISEPosbus/P.O. Box 678  
Kaapstad/Cape Town  
800045-2001  
45-2091/221 1930  
2315Uitbreiding  
ExtensionNavrae  
Enquiries

"CUSTEX"

⚡ 57-7327

My verwysing  
My reference

3/522.03

06-02-1984

Datum  
Date

1984-02-03

Mrs. J. van de Put  
Fund Trustee  
Polish Relief Fund  
P.O. Box 65599  
BENMORE  
2010

Dear Mrs. Van de Put

APPLICATION FOR REFUND OF DUTY  
ON OVERCOATS EXPORTED TO POLAND

I refer to your letter JvdP/evw dated 30 November 1983 which was addressed to the Controller of Customs and Excise, Johannesburg and I have to inform you that as a result of representations which were made to me by Micor Shipping (Pty.) Ltd. this matter has received my personal attention.

At the outset I should repeat what has already been explained to you regarding the conditions attached to item 522.03 which is the only legal provision which can be invoked to allow the refund of duty which was paid on goods which are exported in the same condition as imported. The conditions are primarily that the goods should be exported for trade purposes and that form DA 63 should be submitted together with the export bill of entry. Although it is not entirely out of the question that means may be found to condone the non-submission of form DA 63, the fact that the overcoats were not exported for trade purposes unfortunately effectively disqualifies you from claiming a refund. The latter condition attached to item 522.03 is in line with international customs and trade practice in the sense that the drawback of duty on the re-exportation of goods in the same state is aimed at aiding the entrepot trade of the country by attracting goods for ultimate sale in other countries. It is unfortunately impossible to increase the scope of item 522.03 to accommodate cases such as your own without opening it up for other parties for whom there is no justification for relief at all.

2. /.....




2.

I should like to give you my assurance that I am sympathetic towards the Polish Relief Fund and that I have looked at all the legal possibilities in an effort to be of assistance. I regret, however, that there is no authority in terms of which I can approve the refund as requested.

A copy of this letter has been forwarded to Messrs. Micor Shipping (Pty.) Ltd.

Yours faithfully



COMMISSIONER FOR CUSTOMS AND EXCISE



# SZKOŁA POD ŻAGLAMI

ŚLADAMI STARYCH KULTUR

5



Polski Związek Żeglarski



Polski Komitet Pomocy Społecznej



Bractwo Żelaznej Szekli



pod patronatem UNESCO

Komandor: Krzysztof Baranowski, Świerczewskiego 113, 05-075 WESOŁA,

Sekretariat: Kazimierz Robak, Chocimska 37/12, 00-791 WARSZAWA,

tel.: 494965 (dom), 27-72-31 (praca)

tx 81 53 70 pzz pl

Nr konta: NBP IX O/M Warszawa 1094-3447-132

ZG PZZ, Chocimska 14; Szkoła pod żaglami <

07-02-1984

Ocean Indyjski, 20.01.1984.

Szanowna Pani!

Przede wszystkim zechce Pani wybaczyć, że list do Niej wysyłamy dopiero teraz, prosimy jednak o wyrozumiałość: płyniemy bowiem na żaglowcu, trudno nam zatem przewidywać trasę dokładnie, wiele też następuje po drodze zmian i poprawek związanych przede wszystkim z warunkami pogodowymi. Nie chcieliśmy w związku z tym zaprzątać uwagi Pani i zajmować czasu, nie będąc w pełni pewnymi, czy trasa naszej wyprawy na pewno prowadzić będzie przez porty Republiki Południowej Afryki.

Znajdujemy się teraz na Oceanie Indyjskim o kilkanaście godzin drogi od Colombo. Wiemy już na pewno, że z Cejlonu weźmiemy kurs na Malediwy, gdzie nasi uczniowie otrzymają 10 dni przerwy od nauki, po ciężkim dla nich wysiłku włożonym w realizację programu podczas pierwszych pięciu miesięcy morskiej żeglugi. Stamtąd popłyniemy przez Seszele do jednego z portów Afryki Wschodniej /prawdopodobnie Mombasa/, by później, przez Madagaskar, zawinąć do Kape Town, co nastąpić powinno w drugiej połowie marca br.

Wielość portów po drodze wynika z dwóch przyczyn. Po pierwsze rejs nasz jest niecodzienny, jego załogą są bowiem uczniowie przerabiający program drugiej klasy liceum - zależy więc nam na tym, by w programie żeglugi było jak najwięcej miejsca na zwiedzanie i poznawanie wszystkiego, co mieści się w treści motta naszej wyprawy: "śladami starych kultur".

Po drugie - POGORIA, choć jest drugim co do wielkości żaglowcem pływającym pod polską banderą, ma - wobec 50 osób załogi - ograniczone możliwości aprowizacyjne. Jej zbiorniki mieszczą zaledwie 40 ton wody pitnej i 20 ton paliwa, które trzeba uzupełniać w kolejnych portach, najczęściej korzystając z gościnności gospodarzy

i osób przychylnych naszej akcji, gdyż budżet "Szkoły pod żaglami" jest ograniczony, a wpływy zależą tylko od naszych własnych, skromnych możliwości. W portach uzupełniamy również zapas wyrzyw, jarzyn, owoców i nabiału, które to produkty jako najbardziej nietrwałe nie mogą być przez nas przewożone w większych ilościach.

Młodzież, która z nami płynie, udało nam się skompletować bez zarzutu. Chłopcy są pilni, garną się do pracy i nauki, wykorzystują do maksimum każdą minutę czasu, którego przecież stale brakuje. Oczywiście nie wszystko im jeszcze wychodzi tak jak chcielibyśmy tego my - kadra żeglarsko-nauczycielska, ale przecież są oni dopiero w tym wieku, kiedy doświadczenie i praktykę się zdobywa. Zdała w pełni egzamin podstawowa kwalifikacji do rejsu - roczna opieka nad ludźmi niepełnosprawnymi, starymi i samotnymi, którą postawiliśmy jako podstawowy sprawdzian - sprawdzian charakteru. Atmosfera na pokładzie jest wręcz znakomita - mimo nawału zajęć, uczniowie potrafią przygotowywać z własnej inicjatywy imprezy rozrywkowe, kabarety, szopki noworoczne, bale karnawałowe.

Pozwalam sobie przesłać Pani sprawozdania miesięczne, które regularnie sporządzamy - być może przybliży to Pani choć trochę obraz tego, co dzieje się na pokładzie. Załączam też kilka zdjęć w tej samej intencji. Z pewnością słyszała też Pani o naszej wizycie u Ojca Świętego, która doszła do skutku dzięki serdecznej i życzliwej opiece zarówno księdza biskupa Czesława Domina jak i ks. prałata Dziwisza oraz księży opiekunów Domu Pielgrzyma Polskiego w Rzymie.

Licząc na Pani życzliwość i uwagę, pozwolimy sobie przesłać wiadomość z dalszej trasy, informując o dokładnej dacie naszego wejścia do Cape Town, który tak miło wspominam z czasów swojej samotnej żeglugi.

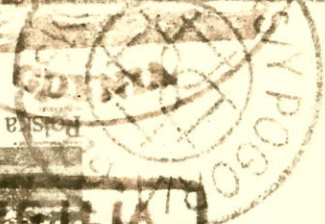
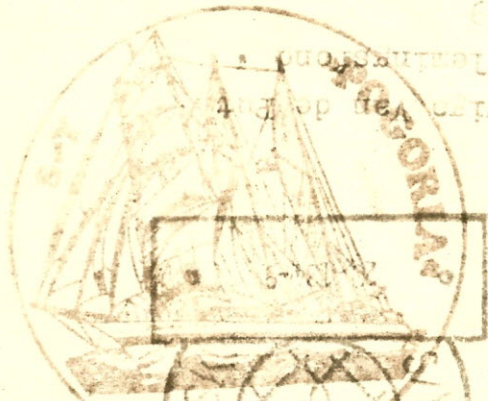
Przesyłając serdeczne pozdrowienia w imieniu całej załogi POGORII pozostaję z poważaniem

  
Krzysztof Baranowski  
kapitan s.y. Pogoria

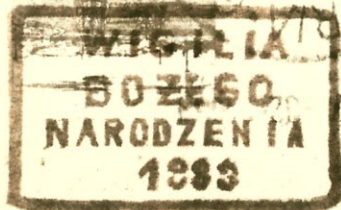
POSTED ON HIGH SEA



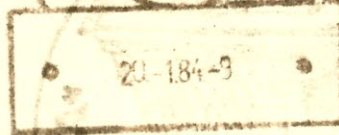
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
Benmore 2010  
Postbus 65599



25zł



Polska 25zł



W. Pani Jadwiga Van de Put  
Poolse Noodlemingsfond  
Postbus 65599  
Benmore 2010

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



POSTED ON HIGH SEA

**Members of the Nedbank Group**  
Nedbank (Commercial bank)  
UAL (Merchant bank)  
Nefic (Medium-term bank)  
Nedfin Bank (Leasing/Instalment Credit)  
Syfrets Bank (General bank)  
Syfrets Trust (Trusts, part. bonds)

**Lede van die Nedbank-Groep**  
Nedbank (Handelsbank)  
UAL (Aksepbank)  
Nefic (Tussentermynbank)  
Nedfin Bank (Bruikhuur/Afbetalingskrediet)  
Syfrets Bank (Algemene bank)  
Syfrets Trust (Trusts, deelnemingsverbande)



6

**Sandton Tvl.**

Sandton City, Rivonia Road  
Sandhurst, Sandton  
P.O. Box 78042  
Sandton 2146  
Telephone 783-5545  
Telegrams 'Nedsan'  
Telex 42 4277

**Sandton Tvl.**

Sandton City, Rivoniaweg  
Sandhurst, Sandton  
Posbus 78042  
Sandton 2146  
Telefoon 783-5545  
Telegramme 'Nedsan'  
Teleks 42 4277

**NEDBANK**

Our reference  
Ons verwysing **WB/AP**

Your reference  
U verwysing

Date  
Datum **9th February 1984**

13 -02- 1984

Polish Relief Fund  
P.O. Box 65599  
BENMORE  
2010


Dear Mrs van de Put,

We thank you for your letter of 1st February 1984, requesting us to approach the South African Reserve Bank on your behalf regarding a transfer to the United Kingdom.

As we are unable to contact you by telephone, it will be appreciated if you will contact us in order that we may set up an appointment to discuss certain details.

We look forward to hearing from you.

Yours faithfully,

  
W. A. BOOME (MRS)  
ACTING CONTROLLER  
FOREIGN DEPT.

*Visited  
submitted  
bank applied for  
permit on 18/2/84*

**Nedbank Limited/Beperk** Registered Commercial Bank/Geregistreeerde Handelsbank  
Directors/Direkteure: Dr. F.J.C. Cronjé (chairman/voorsitter), G.S. Muller (deputy chairman/adjunk-voorsitter) (alternate/plaasvanger A.C. van Vliet\*), Dr. B.H. Holsboer (deputy chairman/adjunk-voorsitter) (alternate/plaasvanger L.J. Saayman), R.J.N. Abrahamsen\* (managing/besturende) (alternate/plaasvanger E.L. Felton), A. van der Merwe-Vance (deputy managing/adjunk-besturende), W.G. Boustred (alternate/plaasvanger A.B. Dickman), G.H. Bulterman, C. Cilliers, Dr. J. de V. Graaff, Dr. I.G. Halliday, Dr. J.J. Kitshoff, L. Lulofs, I.G. MacPherson, J.B. Maree, M. de W. Marsh, J.L. Nel, H.L. Shill, A.S. Thomas, W.P. Venter, R.S. Walker\*\*

\*Netherlands subject/Nederlander

\*\*British subject/Brit

1.10.83



PLEASE REMIT TO:  
STUUR ASSEBLIEF AAN:

**T.W. BECKETT & CO. LTD.**  
P O BOX 680  
JOHANNESBURG  
2000

DELIVERED FROM AFGELEVER VAN		T. W. BECKETT & CO. LTD.		VERY ADDRESSE AFLEWERINGS ADRES		
INVOICE TO FAKTUUR AAN		Polish Relief Fund P O Box 65599 BENMORE 2010		DESTINATION/BESTEMMING  POLAND		
INVOICE DATE FAKTUURDATUM	CUSTOMER ORDER NO. KLIËNT BESTEL NR.	OUR ORDER NO. ONS BESTEL NR.	A/C No. REK. Nr.	REP. VERT.	BRANCH TAK	INVOICE NO. FAKTUUR NR.
14/2/1984	10956/84	EX489				489

OUTER CARTONS BUITE VERPAKKING	PACK PAK	DESCRIPTION BESKRYWING	RAIL MASS SPOOR MASSA	DISCOUNT AFSLAG	SALES UNIT VERKOOPS EENHEID	QUANTITY HOEVEELHEID	NET PRICE NETTO PRYS	SCALE SKAAL	NET AMOUNT NETTO BEDRAG	NET PRICE PER PACK NETTO PRYS PER PAK
1	ea	96 x 125 g TEA TIME TEA			kg	12	R4,78	12 kg	R57,36	
1	ea	180 x 50 g FIVE ROSES TEA			kg	9 @	R4,90		R44,10	
4	ea	20 x 250 g COSTA RICA ROASTED BEANS			kg	20 @	R4,54		R90,80	
									<b>R 192,26</b>	<b>TOTAL TOTAAL</b>



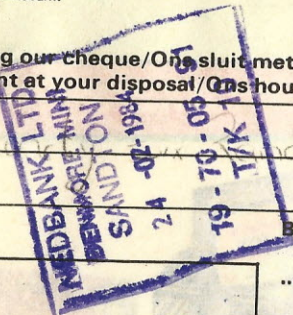
BENEFICIARIES COPY  
ADVIES VIR BEGUNSTIGDE

19-70-05-91

**SANDTON**

We have pleasure in enclosing our cheque / Ons sluit met genoeë ons tjek hierby in:  
 We hold the following amount at your disposal / Ons hou die volgende bedrag tot u beskikking:

*Two hundred and twenty six cents*



007464

**R 196** — 26

Mail to/Pos aan:

*Beckett's*

By order of/In opdrag van:

.....

In respect of/Ten opsigte van:

*R Range*

Signature/Handtekening

Ref. No. / Verw. Nr.

007464



*paid 24/2/84*

*6065*

*for tea's coffee parcels.*



# FREDDY HIRSCH - BIZERBA SCALES (PTY) LTD.

NATIONWIDE SERVICE - LANDSWYE DIENS

JOHANNESBURG      86192 CITY DEEP 2049      613-5781/9      4-27028

**CHARGE TO      DEBITEER AAN**  
 C/O D ACCOUNT W. YOUNGMAN  
 C/O PO BOX 86192  
 CITY DEEP  
 2049

**DELIVER TO      AFLEWER AAN**  
 C/O MRS VAN DE PUT  
 COMHAM TRADING CO *Polish Relief Fund*  
 212 2ND FLOOR SOUTH  
 WING BENMORE GARDENS

**INVOICE  
 FAKTUUR**  
 NUMBER  
 NOMMER      25  
 DATE  
 DATUM      08/02/84

ACCOUNT NO. REKENING NR.	REP. VERT.	GST EXEMPTION NO. AVB VRYSTELLINGSNR.	CUST. TYPE	ORDER NUMBER BESTELLING NR.	TYPE OF SALE	METHOD OF DELIVERY AFLEWERINGS METODE	PICKING SLIP/ JOB CARD NO.	PICKING SLIP DATE
200329	29	99999999999999	1		1	OWN	028883	08/02/84

PRODUCT CODE	SERIAL NO. VOLGNOMMER	DESCRIPTION BESKRYWING	QTY. ORDERED HOEV. BESTEL.	QTY. DELIVERED HOEV. AFGELEW.	UNIT PRICE EENHEIDSPRYS	PER	TOTAL PRICE TOTALE PR
712050		PEPPER BLACK GROUND 1KG	20.00	20.00	4.59	kg	91.8
							16-
<i>Acacia Senqwan</i>							8

DIENS \* SERVICE \* DIENS \* SERVICE \* DIENS  
 FREDDY HIRSCH \*\*\*\*\* FREDDY HIRSCH  
 DIENS \* SERVICE \* DIENS \* SERVICE \* DIENS

E. & O.E./F. & W.U.

SUB TOTAL/SUB TOTAAL	91.8
* G.S.T. / A.V.B.	0.0
<b>INVOICE TOTAL FAKTUUR BEDRAG</b>	<b>91.8</b>

Your Ref. 3/522.03

15th February, 1984

Jvdp/cg

Mr. D. Odendaal  
Commissioner for Customs and  
Excise  
P.O. Box 678  
CAPE TOWN  
8000

Dear Mr. Odendaal,

YOUR REFERENCE: 352203 DATED 8 FEBRUARY 1984 - APPLICATION FOR REFUND  
OF DUTY ON OVERCOATS EXPORTED TO POLAND

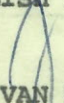
I refer to our to-day's telephone conversation and as agreed enclose herewith some additional documents for your perusal.

In our letter to the Controller of Customs and Excise in Johannesburg, dated 30th November, 1983, a copy of which is enclosed herewith, we stated in Paragraph 4 that we purchased and paid for some overcoats from Messrs. Bell Clothing and Messrs. A. Belikoff in accordance with the enclosed copy invoice numbers 13396, 15370, 15346. We also enclose a copy of Form NEP which clearly reflects that this despatch was treated as a 'gift'.

I trust that in view of this additional information you will perhaps see our request in a different - and more favourable for our case - light.

I thank you once again for all the trouble and time you took in assisting the Polish Relief Fund in their endeavours.

Yours sincerely,  
POLISH RELIEF FUND

  
J. VAN DE PUT  
Trustee



To: \_\_\_\_\_  
L: \_\_\_\_\_ Time: 8-35

## WHILE YOU WERE OUT

Mr/Ms Anderson  
of Fundraising Office Pretoria  
Area Code \_\_\_\_\_ Phone \_\_\_\_\_

Telephoned	Please Phone	
Came by to see you	Will call again	
Wants to see you	Returned your call	

Message: \_\_\_\_\_  
Your annual reports is in  
order, you don't have to  
sorry about it.



**PRINTING**

Message taken by: \_\_\_\_\_

81/72599(E10)

OFFICIAL — AMPTELIK

Penalty for private use to avoid payment  
of postage R100

Gebruik van hierdie omslag om posgeld  
te ontduik, is strafbaar met R100 boete

GESONDHEID EN WELSYN

PRIVAATSAK/PRIVATE BAG NO 3

PRETORIA 0001

HEALTH AND WELFARE

The Secretary  
Polish Relief Fund  
P.O. Box 65599  
Benmore  
2010



PUT A BONUS IN YOUR FUTURE  
DAAR'S 'N BONUS IN U TOEKOMS

CLIENT POLISH RELIEF FUND

PERIOD FUND RAISING REGISTRATION No. 01-100319-0009 of 29.9.81

Schedule No	(10)
Prepared by	
Date	

SUBJECT INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR

ENDED 31st March 1984

	1984	1983
<u>INCOME</u>		
Donations	4 122	45 13
Bank Interest	256	92
	4 378	46 05
<u>EXPENDITURE</u>		
Costs of Help to Poland	6 156	59 121
Fund Raising Expenses and Advertising	213	1210
Solidarity Bonds	-	552
Stationery and Postage	-	108
Bank Charges	4	11
	6 373	41 32
DEFICIT TRANSFERRED TO ACCUMULATED FUND	R (1995)	R 1 73

BALANCE SHEET AS AT 31st MARCH 1984

<u>ACCUMULATED FUND</u>		
Balance 1 April 1983	4 735	-
Less deficit for year	(1995)	4 73
Balance 31st March 1984	R 2 740	R 4 73
<u>CASH AT BANK</u>		
	R 2 740	R 4 73

PEAT, MARWICK, MITCHELL & CO.

11

CB65

JvdP/cg

29th March, 1984

NEDBANK LIMITED  
Benmore Branch  
BENMORE

Dear Sirs,

RE: TRANSFER TO U.K.

We have just been advised by Mrs. Boome that the Reserve Bank has granted us a Permission No. 84/1268 - 23/2/84, in response to our application made through you on February 1st for an amount of R 1 000 to:

FUNDUSZ POMOCY KRAJOWI (KULTURA i NAUKA), 43 Eaton Place,  
LONDON SW 1 8 BX, ENGLAND

In this connection we would like to ask you to issue us with an Application Form 'A' for a suitable draft for the abovementioned amount, viz. R 1 000, to the Committee, as mentioned above.

After completion and signing of the necessary Form 'A', kindly debit our Account No. 2970-408848 with this amount.

We thank you in anticipation for adhering to our request and for the trouble you took in obtaining the permission from the Reserve Bank for us.

Yours faithfully,  
POLISH RELIEF FUND

J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

c.c. Nedbank Ltd. Sandton  
Attention: Mrs. W.A. Boome  
Acting Controller  
Foreign Department

# NEDBANK LIMITED

(Registered Commercial Bank)

065

COMPLETE IN TRIPLICATE

## APPLICATION FOR OVERSEAS TRANSFER OF FUNDS

TO: SANDTON Branch GBP Date: 30-3-84

PAYMENT TO BE EFFECTED IN:  Foreign Currency (state which currency)  Rand

TYPE OF TRANSFER:  Mail  Telegraphic  Draft (which will be collected)

AMOUNT: R1,000,00

BENEFICIARY: Name: FUNDUSZ Pomocy KRAJOWI (KULTURA I NAUKA)

Address: 43 Eaton Place LONDON SW1 8 BX ENGLAND

CREDIT ACCOUNT AT:

REASON FOR PAYMENT: INSTRUCTIONS:  Advise and pay  Pay on application and identification  Credit account under advice  Other:

IF TO BE EFFECTED UNDER FORWARD CONTRACT MENTION CONTRACT NO: EXCON APPROVAL HELD  Yes  Not applicable

In the case of a Telegraphic/Mail Transfer it is agreed that the bank is not liable for errors or delays in transmission, non-arrival, misinterpretation on receipt, or for any loss or damage from whatever cause arising, including failure to identify properly the stated beneficiary. I/We declare that I/we have not applied and will not apply to any other bank for the same foreign exchange facilities.

Please debit my/our account number 2970 408848 with total cost.

APPLICANT'S NAME: Pouish Relief fund  
ADDRESS: P.O. Box 65599 Benmore 2010.  
SIGNATURE: [Signature] Letter attached.

**FOR BANK USE ONLY**  
F.A.A.S. (spot)  F.A.A.D. (forward drawing)  T/D Operator to enter number as supplied by the computer CODE: (Enter "SS" if spot sale and "DS" if drawing forward contract) SS

CURRENCY: (Refer to Alpha Abbreviation) GBP FOREIGN AMOUNT 1000  
plus Correspondents charges: 3-00  
TOTAL: 1827-70 547-14

RATE: 182.7695 RATE CHECK: (Ordinary rate = "2"; Special rate = "4"; Forward exch. rate = "6") 2

RAND EQUIVALENT: 1000  
TRANSACTION TYPE: 21 (Draft = "21"; Mail Trf. = "22"; Tel. Trf. = "23")  
PLUS: Commission 3-00  
Postage 50  
Cable charges  
Other  
TOTAL R 1003-50

ITEM NO.: (Number of draft, M.T. or T.T.) 023070  
DETAILS FOREIGN CORRESPONDENT: Name: Nedbank Ltd Branch: London

REIMBURSEMENT: a) Debit our Johannesburg H.O. account with b) Cover has been provided ACCOUNT NUMBER 5810 024009 (state Account number of Bank through which cover has been provided)

BANK STAMP: [Stamp]  
Excon approval held Initials 8  
Number: Dated:  
TRANSACTION CATEGORY: (Imports = "1"; Under R200 = "3"; R200 and over = "4"; Rand not wanted = "5") 4  
FORWARD EXCHANGE CONTRACT  
TIME RECEIVED (for T/T's only)  
DRAFT RECEIVED: (Signature of Client)

**RAND MONETARY AREA EXCHANGE CONTROL  
APPLICATION TO PURCHASE FOREIGN CURRENCY**

**FORM A**

**APPLICANT**

I/We (surname of individual or name of company)

*Please type or use block letters*

POLISH RELIEF FUND

(First names of individual)

(Birth date of individual/Registration date of company)

Year: 1981, Month: 09, Day: 29

Full Residential/Business Address (Not P.O. Box No.)

212 BENMORE GARDENS CENTRE  
SOUTH WING  
BENMORE

apply to purchase/transfer Foreign currency: £ Sterling, Amount: £1000.-

(Amount in words: one thousand pounds)

From/Through (Authorised Dealer): NED BANK at (branch): SAIDITEK/BEHMIDE

Use as indicated in the appropriate blocks below marked with an X.

- 01 Alimony/Maintenance i.t.o. court order
  - 02 Annuity
  - 03 Capital repatriation
  - 04 Charter hire
  - 05 Commission or brokerage
  - 06 Copyrights, royalties, patent fees, film rentals and leases
  - 07 Diplomatic transfer
  - 08 Directors' fees
  - 09 Emigrant's travel facility
  - 10 Gift
  - 11 Imports:  1 FOB,  2 C&F,  3 CIF
  - 12 Insurance premiums
  - 13 Insurance - surplus funds/claims
  - 14 Investment abroad by RMA individual/entity
  - 15 Income - e.g. dividends, interest, profits
  - 16 Legacy - excluding income thereon
  - 17 Loan repaid by RMA resident
  - 18 Advertising expenses
  - 19 Pension or related payments
  - 20 Prizes, earnings of artistes and sportsmen
  - 21 Professional services
  - 22 Refund, reversal and underyield on merchandise
  - 23 Reinsurance
  - 24 Religious or charitable transfer
  - 25 Rental on fixed property
  - 26 Technical service payments
  - 27 Taxes
  - 28 Transfer by shipping, airline or haulage company
  - 29 Travel - holiday:  1 other countries,  2 neighb. countries
  - 30 Travel - business:  1 other countries,  2 neighb. countries
  - 31 Travel agent or credit card company transfer
  - 32 Tuition fees
- Date of departure: Year 19, Month 1, Day 9
- Maintenance to a non-resident:  1 Father/In Law/Step,  2 Brother/In Law/Step,  3 Mother/In Law/Step,  4 Sister/In Law/Step
- Study allowance to RMA resident:  1 Single,  2 Accompanied by Spouse

Category 33 or 34, mark period covered by this transfer

01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	Year
JAN	FEB	MAR	APR	MAY	JUN	JUL	AUG	SEP	OCT	NOV	DEC	19
												19
												Next year

33 Any other transaction (full details)

**BENEFICIARY**

Surname of individual or company name: FUNDUSZ POMOCY KRAJOWI

First names of individual: KULTURA I NAUKA

Address: 43 EATON PLACE, LONDON SW1 9 BX, UK

Country: ENGLAND

Geographic area to which the transfer is being made:

01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17
Other	Benelux	France	Italy	Germany	Scandi- navia	Switzer- land	UK	Other Europe	Middle East	Canada	USA	Other Americas	Japan	Asia	Austra- lasia	Other

Status of Beneficiary:  1 Non-Resident,  2 Emigrant,  3 RMA Resident,  4 Temp. Res. of RMA

**DECLARATION**

I/we declare that the foregoing information is correct, that no part of the foreign currency applied for will be used for any purpose other than that in the Rand Monetary Area as a result of this transaction without disclosure to the Exchange Control Authorities. I/we have not and will not duplicated/duplicate the application.

Signature of Applicant: (Trustee)

Year: 1984, Month: 03, Day: 29

Republiek  
van  
Suid-Afrika



Republic  
of  
South Africa

**DOEANE EN AKSYNS  
CUSTOMS AND EXCISE**



Posbus/P.O. Box 678  
Kaapstad/Cape Town  
8000

☎ 45-2001  
45-2091/2

Uitbreiding  
Extension

Navrae  
Enquiries

☎ "CUSTEX"

⚡ 57-27327

My verwysing  
My reference 8/3

Datum  
Date 1984 -03- 09

Mrs. J. van de Put  
Polish Relief Fund  
P.O. Box 65599  
BENMORE  
2010

35.22.03

13.3.84

Dear Madam

APPLICATION FOR REFUND OF DUTY  
ON OVERCOATS EXPORTED TO POLAND

In acknowledging receipt of your letter JvdP/cg dated 15 February 1984 and enclosures you are informed that the matter is again being looked into and as soon as a decision has been arrived at you will be advised thereanent.

Yours faithfully

*D. Adendaal*  
COMMISSIONER

21-1930

Pretoria - 28. ~~33-27~~  
43-08

13

C865

JvdP/cg

24 February 1984

T.W. BECKETT & CO. LTD.  
Nedbank Gardens  
33 Bath Ave  
ROSEBANK  
2196


ATTENTION: ACCOUNTS DEPARTMENT

Dear Sirs,

We enclose herewith our cheque No. 007464 for an amount of R 196,26 in payment of your Invoice No. 489, being for a recent purchase of Tea and Coffee for parcel delivery to Poland.

We thank you again for your kind assistance in this matter.

Yours faithfully,  
POLISH RELIEF FUND

  
MRS. J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

Enc. (1)





PLEASE REMIT TO:  
STUUR ASSEBLIEF AAN

**T.W. BECKETT & CO. LTD.**  
P O BOX 680  
JOHANNESBURG  
2000

DELIVERED FROM AFGELEWER VAN	T. W. BECKETT & CO. LTD ISANDO	BY ADDRESS/AFLEWERINGS ADRES 53 EASTWOOD ROAD DUNKELD JOHANNESBURG
---------------------------------	-----------------------------------	---

INVOICE TO FAKTUUR AAN	Polish Relief Fund P O Box 65599 BENMORE 2010	DESTINATION/BESTEMMING
		POLAND

INVOICE DATE FAKTUURDATUM	CUSTOMER ORDER NO. KLIËNT BESTEL NR.	OUR ORDER NO. ONS BESTEL NR.	REP. VERT.	BRANCH TAK	INVOICE NO. FAKTUUR NR.	PRICE PRYS
14/2/1984	10956/84	EX489			489	

OUTER CARTONS BUIITE VERPAKKING	PACK PAK	DESCRIPTION BESKRYWING	RAIL MASS SPOOR MASSA	DISCOUNT AFSLAG	SALES UNIT VERKOOPS EENHEID	QUANTITY HOEVEELHEID	NET PRICE NETTO PRYS	SCALE SKAAL	NET AMOUNT NETTO BEDRAG	NET PRICE PER PACK NETTO PRYS PER PAK
1	ea	96 x 125 g TEA TIME TEA			kg	12	R4,78		R57,36	
1	ea	180 x 50 g FIVE ROSES TEA			kg	9 @	R4,90		R44,10	
4	ea	20 x 250 g COSTA RICA ROASTED BEANS			kg	20 @	R4,54		R90,80	

6	B/S	INDICATES A BROKEN PACK ISSUE DUI N GEBREEKTE VERPAKKING AAN	FOR PAYMENT BY VIR BETALING VOOR	DEDUCT TREK AF	R 192,26	TOTAL TOTAAL
---	-----	---	-------------------------------------	-------------------	----------	-----------------



Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

*Blawomari mluwang  
31111 Zedun  
Holand*

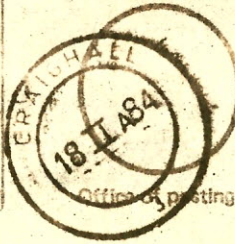
Geregistreerde stuk  
Registered article no.

6241

14

Kantoor van terpostbesorging

Aanneembeampte  
Accepting Officer



(20146-82-64000-100) R.P.W.

P1/42

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK - CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

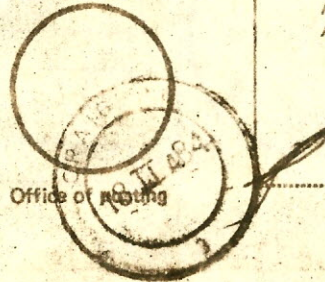
*Leopold W. Hordystan  
Zedun  
Holand*

Geregistreerde stuk  
Registered article no.

6242

Kantoor van terpostbesorging

Aanneembeampte  
Accepting Officer



(20146-82-64000-100) R.P.W.

P1/42

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK - CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

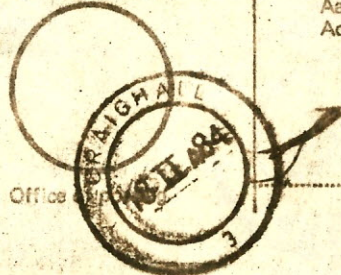
*W. P. van  
Gerswels  
Kroonstraat 3143  
Holand*

Geregistreerde stuk  
Registered article no.

6243

Kantoor van terpostbesorging

Aanneembeampte  
Accepting Officer



(20146-82-64000-100) R.P.W.

P1/42

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK - CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

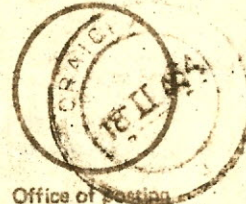
*Wilhelm Sawolker  
32700 Noehma  
Holand*

Geregistreerde stuk  
Registered article no.

6244

Kantoor van terpostbesorging

Aanneembeampte  
Accepting Officer



(20146-82-64000-100) R.P.W.

P1/42

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK - CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

*Sachwege Noehma  
41111 Noehma 1701128  
Holand*

Geregistreerde stuk  
Registered article no.

6245

Kantoor van terpostbesorging

Aanneembeampte  
Accepting Officer



(20146-82-64000-100) R.P.W.

P1/42

GEKWITEERDE PAKKETPOS — RECEIPTED PARCEL POST

N<sup>o</sup> 3624

(Moet deur afzender ingevul word—Must be completed by sender)

Geadresseer aan:  
Addressed to:

*Elzbieta Karolewska*

Inhoud/Contents

Waarde/Value

Datum/Date

LW — Onderworpe aan die voorwaardes wat in die Posgids voorgeskryf word, is vergoeding van hoogstens R4,00 in die geval van verlies betaalbaar.

NB — Subject to the conditions prescribed in the Post Office Guide the maximum compensation payable in the case of loss is R4,00.

Plak 'n 2c-posseel hier / Affix a 2c postage stamp here.

Ontvang / Received

H S PRINTING (07423 80-1000000)

P 1/149

GEKWITEERDE PAKKETPOS — RECEIPTED PARCEL POST

N<sup>o</sup> 3622

(Moet deur afzender ingevul word—Must be completed by sender)

Geadresseer aan:  
Addressed to:

*Aleksander Izgoriak*

Inhoud/Contents

Waarde/Value

Datum/Date

*2,40R*

LW — Onderworpe aan die voorwaardes wat in die Posgids voorgeskryf word, is vergoeding van hoogstens R4,00 in die geval van verlies betaalbaar.

NB — Subject to the conditions prescribed in the Post Office Guide the maximum compensation payable in the case of loss is R4,00.

Plak 'n 2c-posseel hier / Affix a 2c postage stamp here.

Ontvang / Received

H S PRINTING (07423 80-1000000)

P 1/149

GEKWITEERDE PAKKETPOS — RECEIPTED PARCEL POST

N<sup>o</sup> 3623

(Moet deur afzender ingevul word—Must be completed by sender)

Geadresseer aan:  
Addressed to:

*Marian Mucha*

Inhoud/Contents

Waarde/Value

Datum/Date

LW — Onderworpe aan die voorwaardes wat in die Posgids voorgeskryf word, is vergoeding van hoogstens R4,00 in die geval van verlies betaalbaar.

NB — Subject to the conditions prescribed in the Post Office Guide the maximum compensation payable in the case of loss is R4,00.


Plak 'n 2c-posseel hier / Affix a 2c postage stamp here.

Ontvang / Received

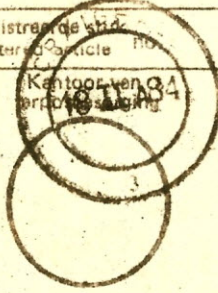
H S PRINTING (07423 80-1000000)

P 1/149

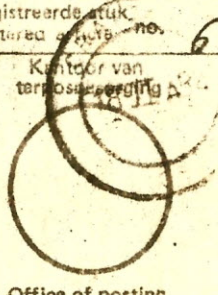
INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK – CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows: <i>Swart a laan 3540 Sandvlei Blond</i>	Geregistreeerde stuk Registered article no. <i>6238</i>
	Kantoor van terposbesorging  Office of posting
(20146-82-64000-100) R.P.W.	P1/42

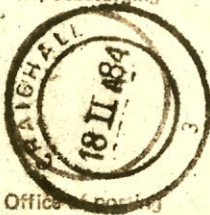
INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK – CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows: <i>Gordelba Senneker 83-312 Waterloos Blond</i>	Geregistreeerde stuk Registered article no. <i>6239</i>
	Kantoor van terposbesorging  Office of posting
(20146-82-64000-100) R.P.W.	P1/42

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK – CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows: <i>Genrust wozynsk 23 1/3 Kuylen Blond</i>	Geregistreeerde stuk Registered article no. <i>6240</i>
	Kantoor van terposbesorging  Office of posting
(20146-82-64000-100) R.P.W.	P1/42

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK – CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows: <i>Edzietare Hoffmann 63 200 Katrow Klippel Mozamb (A) Blond</i>	Geregistreeerde stuk Registered article no. <i>6241</i>
	Kantoor van terposbesorging  Office of posting
(20146-82-64000-100) R.P.W.	P1/42

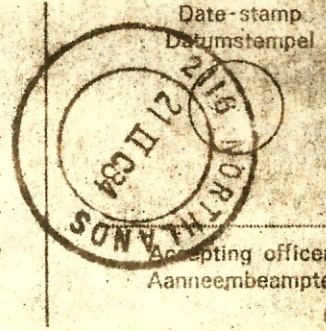
N<sup>o</sup> 8199

UNINSURED FOREIGN PARCEL —  
ONVERSEKERDE BUITELANDSE PAKKET  
(Must be completed by sender / Moet deur afzender ingevul word)

Addressed to:  
Geadresseer aan: *Anne Nowak*

Contents/Inhoud: *food old clothes*  
Value/Waarde: *SD R* Nett mass/Netto massa: *8,700*

NB — Please see note on reverse side / Sien asseblief nota op keersy.



PP 11

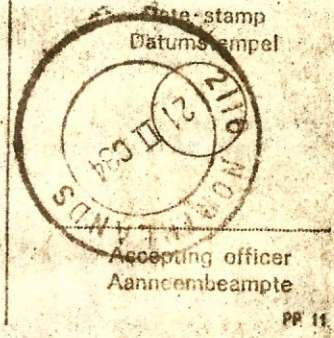
N<sup>o</sup> 8214

UNINSURED FOREIGN PARCEL —  
ONVERSEKERDE BUITELANDSE PAKKET  
(Must be completed by sender / Moet deur afzender ingevul word)

Addressed to:  
Geadresseer aan: *Wladystaw Bednarski*

Contents/Inhoud: *food old clothes*  
Value/Waarde: *SD R* Nett mass/Netto massa: *9,500*

NB — Please see note on reverse side / Sien asseblief nota op keersy.



PP 11

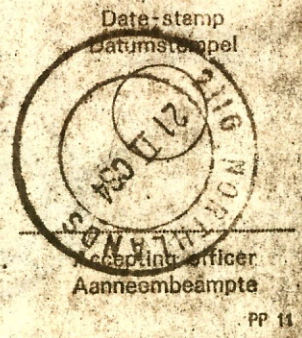
N<sup>o</sup> 8212

UNINSURED FOREIGN PARCEL —  
ONVERSEKERDE BUITELANDSE PAKKET  
(Must be completed by sender / Moet deur afzender ingevul word)

Addressed to:  
Geadresseer aan: *Daniela Lielinska*

Contents/Inhoud: *food old clothes*  
Value/Waarde: *SD R* Nett mass/Netto massa: *8,900*

NB — Please see note on reverse side / Sien asseblief nota op keersy.



PP 11

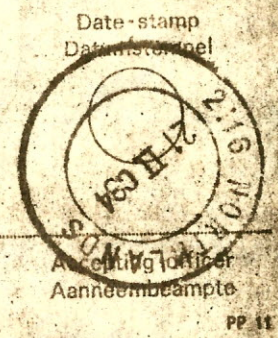
N<sup>o</sup> 8213

UNINSURED FOREIGN PARCEL —  
ONVERSEKERDE BUITELANDSE PAKKET  
(Must be completed by sender / Moet deur afzender ingevul word)

Addressed to:  
Geadresseer aan: *Jedurge Mikarska*

Contents/Inhoud: *food old clothes*  
Value/Waarde: *SD R* Nett mass/Netto massa: *9,700*

NB — Please see note on reverse side / Sien asseblief nota op keersy.



PP 11



15

"Polish Relief Fund"  
P.O.Box 4205 65599  
~~JOHANNESBURG 2900~~  
Republik of South Africa  
Attn.Mrs. Jadwiga Van de Put

Benmore .

2010 .

LOTNICZA

"Polish Relief Fund"

P.O.Box 4205

JOHANNESBURG 2000

Republik of South Africa

Attn.Mrs. Jadwiga Van de Put

" Środek nocy jest już zarazem początkiem dnia.  
Ciepłoty naszego czasu wyzwają u wielu ludzi  
najszlachetniejsze siły ducha, serca i rąk.  
Budzi się gotowość dzielenia i podarowania swe-  
go życia bez zastrzeżeń".

Papież Jan Paweł II

NIECH SŁOWA OJCA ŚWIĘTEGO ZAOWOCUJĄ W NASZYM ŻYCIU WSPARTE ŻYWĄ  
ŚWIADOMOŚCIĄ, ŻE CHRYSZTUS PAN ZMARIWYCHWSTAŁ W NOCY, KTÓRĄ ZWIE-  
MY WIELKĄ.

Serdeczne życzenia świąteczne przesyła

*Czesław Domin*

/ + Czesław Domin /

Katowice, Wielkanoc 1984.

Z.P.S.M. 10/84 n. 5000





ZJF

P.O. Box 65076  
Benmore  
2010

16

16. 4. 84.

Droga Pani Krystin -

Zatujemy bardzo ze nie byliśmy  
mogli być na balu Inżynierów.

Zatęcam erek na Polish Relief  
Fund na R 25.- i życzę wielkiego  
sukcesu.

Ręce całuję,

Zygmunt Judakowski

P. J. v. de Put.  
do wiadomości  
26/4/84

(17)

NO. EATON PLACE  
LONDON, S.W.1

18 kwietnia 1984 r.

WPan  
Konstanty Potocki  
c/o Polish Relief Fund for  
Polish Orgs in the Republic of S. Africa  
P.O.Box 65599  
Benmore 2010  
South Africa

*190 chom y Hociu*

Bardzo serdecznie dziękuję za Twój list z 12 kwietnia i za załączony czek na £ 547.14 na Fundusz Pomocy Krajowi /Kultura i Nauka/, któremu przewodniczę.

Proszę Cię o przekazanie moich wyrazów wdzięczności Komitetowi Pomocy dla Polski w Republice Południowej Afryki za ten hojny dar, będący świadectwem żywej łączności z Krajem i troski o jego rodzimą kulturę.

Oficjalne pokwitowanie prześle Ci kierownik naszego biura.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ

*S c i s t o m e i e n e c s o A r i g*  
*J n y*

Edward Raczynski

Przewodniczący  
Funduszu Pomocy Krajowi

*Edward*

*Mr. K. Potocki.*

LUDWIK LUBIENSKI

Flat 5,  
131/133 Upper Richmond Road,  
London SW15 2TR

01-789 2884

18

SKARB NARODOWY  
GŁÓWNA KOMISJA

43 Eaton Place  
London SW1X 8BX

Dnia 24 APR 1984

WP. Comité Pomecy dla Polski  
4 Poludniowej Amryce

Główna Komisja Skarbu Narodowego wyraża serdeczne podziękowanie  
za hojny dar w sumie £ 547-14 złożony na ~~Fundusz Pomocy Krajowi/~~  
Fundusz Kultura i Nauka w odpowiedzi na apel Prezydenta R.P.

Z wyrazami wdzięczności i poważania,

Prezes

Waleri Tulej

CB/37

Br. dni Majewy ze cenną donacją -  
w prasce podany tekst podany  
przez W. Pawła



SZKOŁA POD ŻAGLAMI

Par Avion



Mrs. Jadwiga Van de Put  
Poolse Noodleningsfond  
Posbus 65599  
Benmore 2010  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

6/19

1

Podredništvu Poštove  
SY „POGORIA“





# SZKOŁA POD ŻAGLAMI

ŚLADAMI STARYCH KULTUR



Polski Związek Żeglarski



Polski Komitet Pomocy Społecznej



Bractwo Żelaznej Szekli



pod patronatem UNESCO

Komandor: Krzysztof Baranowski; Świerczewskiego 113, 05-075 WESOŁA,  
Sekretariat: Kazimierz Robak; Chocimska 37/12, 00-791 WARSZAWA,  
tel.: 49 49 65 (dom), 27-72-31 (praca)  
tx 81 53 70 pzz pl

Nr konta: NBP IX O/M Warszawa 1094-3447-132  
ZG PZZ, Chocimska 14; «Szkola pod żaglami»

14 kwietnia 1984  
Ocean Atlantycki

Szanowna Pani!

Raz jeszcze serdecznie dziękujemy za pomoc w organizacji naszego pobytu w RPA. Jednocześnie z prawdziwą przykrością przyjęliśmy wiadomość iż nie otrzymała Pani od nas naszych materiałów reklamowych, gdyż oznacza to że tym samym nie dotarł do Pani list, wysłany z Colombo. Przepraszając za tę przykrą przypadłość, przez nas niezawinioną, i przesyłamy zarówno kopię wspomnianego listu jak i reklamówki.

Pani pozdrowienia dla Księdza Biskupa Domina przekazaliśmy naszą pocztą. Być może zainteresuje też Panią wiadomość, że w Kapsztadzie odbyła się na pokładzie POGORII msza święta odprawiona przez księdza kapelana portowego i duszpasterza miejscowej Polonii Walentego Tana-jewa.

Ponieważ może się tak zdarzyć, że na Pani adres przyjdą jeszcze jakieś listy adresowane dla POGORII, bardzo prosimy o jeszcze jedną grzeczność z Pani strony i przesłanie ich na adres: Herrn Artur Freidling, 2300 - -KLAUSDORF / SCHWENTINE, Birkenweg 13, W.Germany.

Łączymy jednocześnie najserdeczniejsze życzenia z okazji Wielkiej Nocy.

Przesyłając wyrazy szczerego szacunku pozostaję z poważaniem

Kazimierz Robak  
Sekretarz organizacyjny  
wyprawy "Szkola pod żaglami"

**POLISH RELIEF FUND**  
for Polish Organisations in the  
Republic of South Africa



**POOLSE NOODLENINGSFOND**  
vir Poolse Organisasies in die  
Republiek van Suid Afrika

Telephone/Telefoon 783-1169  
Telex/Teleks 4-27069

P.O.Box / Posbus 65599  
Benmore 2010

Fund Raising Registration N<sup>o</sup>

01-100319-0009 of/van 290981

Fondsinsamelings N<sup>o</sup>

**FUNDUSZ POMOCY dla POLSKI w POLUDNIOWEJ  
AFRYCE**

12 Kwietnia 1984 r.

Do

Przewodniczącego Komitetu Funduszu Pomocy Krajowi  
(Kultura i Nauka)

43 Eaton Place  
LONDON SW 1 - 8BX

Szanowny Panie Przewodniczący,

Komitet Pomocy dla Polski w Republice Południowej Afryki uchwalił Panom przekazać ze swych funduszy sume 1000 Randów której równowartość w walucie Brytyjskiej wynosi £ 547-14. W załączeniu czek na powyższą sumę.

Nasz Komitet działa od 1981 r. i przekazał towary wartości ca. R 42.000 i wadze ca. 50 ton na ręce Komitetu Charytatywnego Episkopatu Polski. Obecnie przesyłamy pomoc paczkową 16 rodzinom potrzebującym, w Polsce.

Uważamy jednak że pomoc Krajowi w zakresie Kultury i Nauki jest też naszym obowiązkiem.

Prosimy uprzejmie potwierdzić odbiór załączonej sumy dla naszego rozrachunku gdyż są to pieniądze społeczne.

Gdyby Panowie ogłaszali publicznie wpłaty na Wasz Fundusz, prosimy z wiadomych powodów nie ujawniać pochodzenia tej sumy. Jedyne można wspomnieć że pochodzi ze zbiórek z Pol. Afryki.

Załączając szczere pozdrowienia

*za* KOMITET POMOCY dla POLSKI w POLUDNIOWEJ AFRYCE

K. Potocki

*Do Alki i wiadomości*  
*K.P.*

**POLISH RELIEF FUND**

for Polish Organisations in the  
Republic of South Africa

Telephone/Telefoon 783-1169  
Telex/Teleks 4-27069

Fund Raising Registration No



**POOLSE NOODLENS**

vir Poolse Organisasies in die  
Republiek van Suid-Afrika

P.O.Box/Postbus 11639  
Sandton 2013

Fondsinsameling No

01-100319-0009 of / van 200981

21

28.6.1984

*dobry wieczor*

*Przepraszam w zwiazku z tym ze czek na R. 116,39.  
Luzna ta polska wydosla z Anglii z wyzyl  
przebieg do kraju, lezalnosc dla p. Nowak  
probowal przez p. Gylbowski ego 440. - dla p. Malan  
jak p. Nowak listy, karty Angielskie (polski)  
dziękuję ci bardzo za trud i czas*

*Przepraszam i czekam  
Jana*

*1. zaliczenie*



**BENEFICIARIES COPY  
ADVIES VIR BEGUNSTIGDE**

19-70-05-91

SANDTON

We have pleasure in enclosing our cheque/Ons sluit met genoë ons tjeek hierby in:  
 We hold the following amount at your disposal/Ons hou die volgende bedrag tot u beskikking:

009563

ONE HUNDRED AND SIXTEEN POUNDS AND  
THIRTY NINE CENTS ONLY.

R116.39

Mail to/Pos aan:

MIKSI ALBINSKI

By order of/In opdrag van:

In respect of/Ten opsigte van:

*Handwritten signature*

Ref No / Verw Nr. 009563 107005 10700000

FORM 1000 05/1/78 22.90

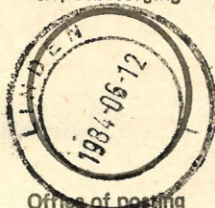


Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

12 Truëke en  
 2 17000 lists  
 Polish Assoc  
 R29-50

Geregistreeerde stuk  
 Registered article no. 1633-1644 (22)

Kantoor van  
 terposbesorging



Anneembeampte  
 Accepting Officer

AB

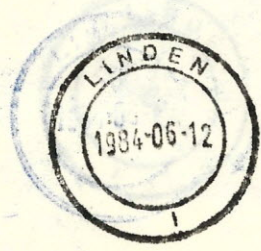
(20146-82-64000-100) R.P.W.

P1/42

12 Small 1Kg (Registered) + 1 x 10Kg large parcel

- Witold Pawolski 1644  
 32400 Bochnia  
 VI Grozdkowska 51 POLAND
- Zdzislawa Mekarska 1643  
 ul. m. Szyrski 22/1  
 51 1<sup>na</sup> Wroclaw POLAND
- Herbert Renner 1642  
 ul. Cedzera 17/42  
 41 - 303 Dabrowa Gornicza  
 POLAND
- Anna Nowak 1641  
 ul. Wegrowka 11  
 62-530 Kazimierz  
 Biskup POLAND
- Janusz Wozniak 1640  
 ul. Rogana 7/48  
 Osrodek Czuby  
 LUBKIN POLAND
- Mieczyslaw Bednarski 1639  
 ul. Bispowa 48/19  
 90-630 Kody POLAND
- Bluzheta Karolewska 1638  
 ul. Bemysza 14/4  
 Szyzycin POLAND

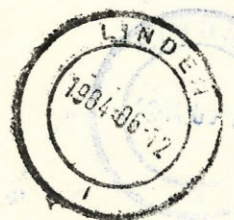
Post



Polish Association M S/A

- Witold Bawolski 1637  
M Groszkowska 5/1  
32-700 Bochma POLAND
- Edward Antoneyk 1636  
M Kosciuszki 31/34  
Jarnobrzeg POLAND
- Zygzistaw Hoffman 1635  
63-400 Gstrom Wielkopolski  
M M Buczka 4/1
- Marion Mucha 1634  
M Rogowska 4/1  
54-440 Wroclaw  
POLAND
- Daniela Zieluska  
Mieszkiewiczki 1633  
Gmina Regmin  
Wz. Niechanowski  
POLAND

Boleslaw



11 June 1984

Mrs D.G. Bannmeyer  
16 Sandown Square  
87 Stella Street  
96 SANDOWN

Dear Putzy

On behalf of the Committee of the Polish Relief Fund, I wish to thank you most sincerely for your generous gift of beautiful evening dresses.

We are sending these for the distribution amongst Polish Actors of the theatre and television, who can neither afford nor find anything as good in Poland.

With renewed thanks, I remain,

Yours sincerely

J. VAN DE PUTE (MRS)

25

Johannesburg 29 May 1984

Mystairia 8 paarok permyesj 1kg - 1950

Lehman's dlu p. Norman Kurt u J. iden Piet

29R  
5R120

Seccrek i tersica

Mekere perreigreej dlu p. Mgr Koskies  
in mysekosei 10 \$ list. pekart.  
Wystawie 19 listoi do Polakow 0,20

@ 0,7715  
14/1/84

Renee

R 33 80  
R 51,85

Polish Relief Found money  
per uer seling

R 109,27

4901 0701 0193 1363 0000518 2805

03/85 VISA

M.H. ALBINSKI



002448 304056  
BANK OF AMERICA  
10 7 0477450

Qty. / Getal	Description / Beskrywing	Amount / Bedrag
	PICK N PAY MORTGAGE	
	*ZERO THOUSAND	
	*ZERO HUNDRED	
	*ZERO TEN	
	*FIVE RAND	R 5.18
	18 CENT	
	4901070101931363 ACC	
Date / Datum	Auth No. / Magtigingsno.	Total Total R

I warrant to the Supplier and to the Bank that I am not to breach of the conditions governing the use of the Card. I agree to abide thereto and I have not exceeded the permissible credit limit.

Customer's Signature  
Kliënt se Handtekening

Albinski

Sales Slip  
Verkoopstrokle  
© 10015-1981 MASTERFORM



Customer's copy/Kliënt se afskrif

W styczniu 1984 r. zamówienie się e  
 proszę do p. J. W. de Put u zakup 25 kg  
 cukru i 15 kg herbaty i 20 kg pieprzu  
 Leżące przez nas w biurze w Warszawie  
 skomunikujemy miemu w paczki i  
 przesyłamy do Polski

W lutym 1984 r.

11 p.	10 kg	—	opłata	13.30	—	53.20
13 p	1 kg	—	opłata	1.30	—	16.90
14 p	1-2 kg	—	opłata	2.40	—	9.00
						149.70 zł

papier do pakowania 10 p x 54	—	5R
taszki		3.30
1000 p. multivert.		23.00
		111.00 R

Od Krystyny Romanowicz  
 obywatelka — 80.00 R  
 31.00 R

Polish Relief Fund wyprawy  
 31.00 R

Wanda Albinska.  
Wydatki na paczki  
i telegrafy.

Pokwitowanie od  
# 40. (MEKARSKA rule  
dat 15.5.84)

# Naish Relief Fund

26

23.5.1984

Obecni: K. A. Romanowicz  
W. W. Albinusy.  
J. van de Put.

Stan Funduszu R 3182,40.

Zebraliśmy się dnia 23 V 1984, obecni K. Romanowicz, A. Romanowicz, J. van de Put, W. Albinuski i W. W. Albinuski. Sprawy omawiane

- 1) Akcja wysyłania paczek
- 2) Stan naszego konta obcego.

Andrzej R. powiedział, że stan ducha <sup>ciężkości</sup> polski <sup>zjednoczenia</sup> się nie nastawia do optymizmu. Trzeba wciągnąć nowych ludzi do pracy, żeby nie tylko jedni ludzie pakowali i pomagali w wysyłaniu.

Wojtek A. powiedział że nie należy w popularności tej akcji gdyż ludzie będą krytykować, ale może kilka ludzi się znajdzie którzy będą chcieli. Akcja wysyłania paczek trzeba kontynuować jak również wysyłanie pieniędzy dla Kultury czy do Konsulatu Londynie

- 3) Trzeba kontynuować dając możliwość <sup>użytku</sup> ~~pracy~~ pracy dla Polski i w ten sposób wybrać sobie przyszłych współpracowników do społecznej pracy.

Trzeba zrobić listę ludzi którym wysyłamy pieniądze  
i którym nam odpowiadają na listy.  
W przyszłym tygodniu wysyłamy paczki

Jeśli chodzi o wizytę ks. Blachnickiego do uależy  
porozumieć się co do programu i pobytu z ks.

Genorskiem  
Andrzej Romanowicz dał cek na 2000 R jako przy-  
chód z balu.

Pan Łopaciewski przebrał 500 R na B.R.F. i przele-  
sował 20 km ~~spawaniem~~ <sup>spawaniem</sup> po 2 R.

Polacy z Meksyku napisali do A. Romanowicza że  
w 200 kościołach w Meksyku modli się <sup>namie</sup> za prze-  
stado uanych diatacy solidarnosci."

Wiadsek A. Romanowicza że uależy napisać  
do kościoła <sup>PTd Atryk</sup> aby podpisać usg za  
przeado uanych <sup>diatacy</sup> solidarnosci.

With Compliments

drogi Bronku,  
Współniechu przesyłam z podziękowaniem  
cek na R 150,- za wyłożone pieniądze  
za "Pogoria"

Alicja Niemce

12 st.

**COMHAN TRADING CO. (PTY.) LTD.**



P.O. Box 290

(27)

Piet Retief

2380

10<sup>th</sup> maja 1984

15.5.84

Mielse Laskawa Pauli

W ratowaniu przesyłem nakr. nr  
510 Randno oraz kopję list sponsora  
(nie wiem jak się to po polsku nazywa).

Adres Rotary Club jest c/o J. Hollivell  
P.O. Box 154, Piet Retief.

Spacer 20 km. uważam mniej mię umocnył  
jak zbieranie sponsorów a zwłaszcza  
zdostanie od nich pieniędzy.

Bardzo byt bym Pauli wdzięczny za  
podanie mi adresu Harolda Freyman.

Łzy pełne serce ustatowam wkr

Stefan Zolnerowicz

depon<sup>ted</sup>  
15/5/84

JVDP/jr

16th May 1984

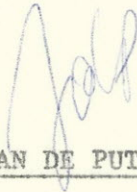
Mr Z.J. Fudakowski  
46 Four Gables  
Rivonia Road  
2196 SANDTON

Dear Ziegmund

As a Trustee of the Polish Relief Fund, I wish to confirm with many thanks, your donation of R25.00, in lieu of your presence during an evening organised by the Association of Polish Engineers last Friday.

Your kindness is greatly appreciated.

Yours sincerely



J. VAN DE PUT (MRS)

JVDP/jr

16th May 1984

Mr S. Lobaczewski  
P.O. Box 290  
2380 PIET RETIEF


Dear Mr Lobaczewski

I wish to thank you most sincerely on behalf of the Committee for your most generous donation of R510.00 just received, as a result of your untiring effort in collecting small donations from sponsors of The Big Walk organised by Rotary.

I was really impressed by your personal effort for walking 20 kilometres and still having sufficient energy to keep on collecting the donations.

With renewed thanks I remain,

Yours sincerely



J. VAN DE PUT (MRS)

c.c. Rotary Peit Retief, Mr Holliwel.

WYSTAWIE 28.07.

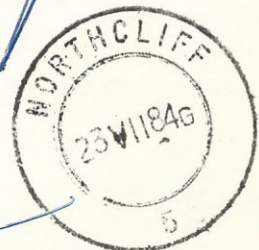
C. STAWICKI R16-70

M. KSIĄŻCZAK R16-700

E. ATONCZYK R16-70

EL. KAROLEWSKA R16-70

*[Handwritten signature]*



R66-50 *[Handwritten signature]*

JVDP/cb

17 August 1984

Nedbank Limited  
Sandton Branch  
P.O. Box 78042  
SANDTON  
2146

Attention: Savings Accounts Department


Dear Sirs

OUR SAVINGS A/C NO. 2970 408848

We hereby authorize you to allow our Auditors, Messrs Peat Marwick Mitchell & Co. to obtain all the necessary information from yourselves regarding our above savings account, for accounting purposes. Mr Jasiukowicz employed by Messrs Peat Marwick Mitchell & Co. will be the enquiring Officer.

We thank you in advance to adhere to our request, and remain

Yours faithfully

  
J. VAN DE PUT (MRS)  
TRUSTEE

CC. Mr Jasiukowicz

JVDP/cb

21 August 1984

Department of Health and Welfare  
Private Bag X63  
PRETORIA  
0001

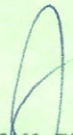
Attention: Mr Aswegen  
Director of Fund Raising

Dear Sir

Please find hereunder details of expenditures connected with the despatch of four containers to Poland, as follows:

1. December 1981	Kolsnaren	R7697,83
2. February 1982	Kolsnaren	R13557,62
3. May 1982	Ango	R13516,43
4. April 1983	Kolsnaren	R15042,06

Yours faithfully

  
J. VAN DE PUT (MRS)  
TRUSTEE

JVDP/cb

21 August 1984


Mr A. Jasiukowicz  
C/O P.O. Box 9484  
JOHANNESBURG  
2000

Dear Mr Jasiukowicz

Enclosed please find:

1. Two bank statements: 6 January 1984 - 15 May 1984 and 15 May 1984 - 13 July 1984.
2. A letter of the Department of Health and Welfare.
3. All details connected with sending of five bank drafts to Poland as well as details of expenditures relating to the despatch of the parcels.

Yours sincerely

  
J. VAN DE PUT (MRS)  
TRUSTEE

encl.

Zalezydowalismy sie na zakup 25 kg  
pieprzu i 12,5 kg kawy i 12,5 kg herbaty  
na wysytko 1kg paczek do 25 rodzin  
tych etenkow solidarnosci.

Zastanawiamy sie jak pomoc Polsce.  
Mama podala pomysly aby zorganizowac  
nie tylko "Solidarnosc" ale rowniez "Niechci  
Niepodleglosci" w Polsce.

"Mama ma pojechać do Paryża i skontaktować  
się z 10 Passage des Deux Soeurs 75009 Paris  
Tel 523 1438

B.P. 112  
1040 Bruxelles  
Belgium  
Tel. 02 / 734 9313

Biuro koordynacyjne NSZZ  
Solidarnosc za granicą

19. 9. 84



Wysyłka parcel do Polski - 33 R - 75c (35)

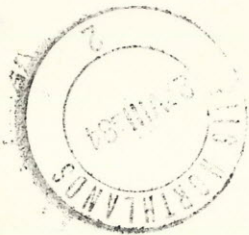
Sierpień 1984 r.

27 parcel 1,25 @ kładde  
wysyłane drogą morską

papier i znaczki do listów  
5R 30c.

$$\begin{array}{r} 33.75 \\ + 5.30 \\ \hline 39.05 \end{array}$$

27 @ R. 25.



33.75

small  
Parcels

over sea.

22.8.84.

Juliani J. van de Put  
P.O. BOX 65599  
Benmore  
2010.

Szanowna Pani,

Dziękuję za przesłane dokumenty. Pozwoliłem sobie  
narysować "Annual Report" według punktów wymaganych  
przez Dept. of Health & Welfare. Jeżeli Pani to zaakceptuje,  
to proszę uprzejmie o przepisanie na maszynie i przesłanie  
do faktury.

Zatracam również kopię statement z Neilplan -  
nie mogę nigdzie znaleźć kwitu na R 2340.00  
podjętą w dniu 17.6.84 - a audytorzy kwestionują ten  
wydatek.

Z wyrazami szacunku

A. Jasiukowicz

P. s. wyjeżdżamy na urlop 1 ix, wracamy 14 ix

dlug; wazk kwitek za csk wystawiony  
zaprzez ze zakup toram  
wystaneps  
przez bank.  
Wsk?

wn 18/9/84

POLISH RELIEF FUND  
for Polish Organisations in the  
Republic of South Africa



POOLSE NOODLENINGSFOND  
vir Poolse Organisasies in die  
Republiek van Suid Afrika

Telephone/Telefoon 783-1169  
Telex/Teleks 4-27069

P.O.Box/Posbus 65599  
Benmore 2010

Fund Raising Registration N<sup>o</sup>

01-100319-0009 of/van 290981

Fondsinsamelings N<sup>o</sup>

August 31, 1984

The Director of Fund-Raising  
Department Health, Welfare and Pensions  
Private Bag X63  
Pretoria  
0001

Dear Sir,

I enclose the following forms for year ended 31.3.84:

WR 102 - in triplicate


103

107 - in triplicate

472 E

Annual Report will be sent separately by Mrs J. van De Put.  
Peat, Marwick, Mitchell & Co are preparing auditors' report.

Yours faithfully

 A.S. JASIUKOWICZ  
for secretary

JvdP/del

18 September 1984

The Commissioner  
Customs and Excise  
P O Box 678  
CAPE TOWN  
8000

ATTENTION: MR D ODENDAAL

Dear Sir

YOUR REFERENCE 352203 & 8/3 DATED 1984-03-09 : APPLICATION FOR  
REFUND OF DUTY ON OVERCOATS EXPORTED TO POLAND

With reference to your letter under the above heading, we wonder whether the matter of application for refund of duty on overcoats exported to Poland as welfare aid has been reconsidered.

We thank you in anticipation of your advice and remain.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

J VAN DE PUT (MRS)  
TRUSTEE

JvdP/del

18 September 1984

The Director of Fund-Raising  
 Department Health, Welfare and Pensions  
 Private Bag X63  
 PRETORIA  
 0001

Dear Sir

1.4.1982 or 1983 - 3/3/84

RE : ANNUAL REPORT FOR THE PERIOD 1981-09-29 TO 1982-03-31

1. During the period, three containers of food were sent to Poland at a total cost of R39 291,35, including shipping charges of R2496,85. A fourth container left the country in April 1983.
2. The estimated income and expenditure for the year to 1984-03-31 is as follows:

Income :	Donations	R4500,00	
	Interest	R 150,00	<u>R4650,00</u>

Expenditure :	Cost of help to Poland	R6500,00	
	Sundry expenditure	R 250,00	<u>R6750,00</u>

3. Collecting on behalf of Polish Relief Fund in Cape Town :

Mrs L Swiechowska, 10 Melburn Avenue, Camps Bay 8001


Collection	R20 603,00
Fund-raising expenses	R 1 975,00

(No commission of any kind was paid to Mrs Swiechowska).

4. The names and addresses of the Trustees for the period were :

Mrs J van de Put, 11 The Courtyard, Stella Street, Sandton 2199  
 Mr K Potoski, Bevan Road, Rivonia 2128

Yours faithfully  
 POLISH RELIEF FUND

  
J VAN DE PUT (MRS)  
 TRUSTEE

JvdP/del

29 November 1984

The Director of Fund-Raising  
Department Health, Welfare and Pensions  
Private Bag X 63  
PRETORIA  
0001

Dear Sir

RE : ANNUAL REPORT FOR THE PERIOD 1983-04-01 TO 1984-03-31

The income and expenditure for the year to 1984-03-31 is as follows:

Income :	Donations	R4122,00	
	Interest	<u>R 256,00</u>	<u>R4378,00</u>
Expenditure :	Cost of help to Poland	R6156,00	
	Fund-raising expenses and advertising	R 213,00	
	Bank charges	<u>R 4,00</u>	<u>R6373,00</u>

Anticipated income for the period 1984-04-01 to 1985-03-31 is R1500,00 and the anticipated fund-raising expenditure is R300,00.

The names and addresses of the Trustees for the period were:

Mrs J van de Put, 11 The Courtyard, Stella Street, Sandton 2199  
and  
Mr K Potoski, Bevan Road, Rivonia 2128

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

J VAN DE PUT (MRS)  
TRUSTEE

CLIENT POLISH RELIEF FUND

PERIOD FUND RAISING REGISTRATION No. 01-100319-0009 of 29.9.81

Schedule No	
Prepared by	
Date	

SUBJECT INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR

ENDED 31st March 1984

	1984	1983
<b>INCOME</b>		
Donations	4 122	45 133
Bank Interest	256	92
	<u>4 378</u>	<u>46 054</u>
<b>EXPENDITURE</b>		
Costs of Help to Poland	6 156	39 161
Fund Raising Expenses and Advertising	213	1210
Solidarity Badges	-	552
Stationery and Postage	-	408
Bank Charges	4	11
	<u>6 373</u>	<u>44 242</u>
DEFICIT TRANSFERRED TO ACCUMULATED FUND	R (1995)	R 4735

**Balance Sheet As At 31st March 1984**

<b>ACCUMULATED FUND</b>		
Balance 1 April 1983	4 735	
Less deficit for year	6 005	
Balance 31st March 1984	R <u>2 760</u>	R 4735
CASH AT BANK	R <u>2 760</u>	R 4735

Verwysingsnommer  
Reference Number

0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 3 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 9

STAAT VAN BRON EN AANWENDING VAN FONDSE  
STATEMENT OF SOURCE AND APPLICATION OF FUNDS

	R
Bron van fondse: Source of funds:	
Netto oorskot van inkomste bo uitgawe volgens inkomtestaat (WP 102) (1) Net surplus of income over expenditure according to income statement (WP 102) (1).....	2 689
<i>Tel terug.</i> —Voorsienings soos per Bylae WP 978: <i>Add back.</i> —Provisions as per Schedule WP 978:	
Waardevermindering Depreciation.....	
Ander interne voorsienings (slegs totaal) Other internal provisions (total only).....	
Netto inkomste voor interne voorsiening Net income before internal provisions.....	
Spesiale trustfondse ontvang (2) Special trust funds received (2).....	
Lenings ontvang Loans received.....	
Vaste bates verkoop Fixed assets sold.....	
Vermindering in netto bedryfsbates (3) Decrease in net current assets (3).....	
Ander bronne van fondse (spesifiseer) Other sources of funds (specify).....	
Aanwending van fondse: Application of funds:	
Spesiale trustfondse <i>bestee</i> (2) Special trust funds <i>expended</i> (2).....	
Vaste bates aangekoop Fixed assets purchased.....	
Beleggings gedoen Investments made.....	
Ander aanwending van fondse (spesifiseer) Other appropriation of funds (specify).....	left in savings A/c 2 689

Notas:  
Notes:

- (1) 'n Netto tekort is 'n aanwending van fondse, en word vir doeleindes van die fondsestaat verminder deur interne voorsienings.  
A net deficit is an application of funds and, for the purposes of the statement of funds, is reduced by internal provisions.
- (2) Oorplasinge na of uit ander fondse word buite rekening gelaat.  
Transfers to or from other funds are left out of account here.
- (3) 'n Toename in netto bedryfsbates is 'n aanwending van fondse. Netto bedryfsbates = bedryfsbates - bedryfslaste (soos per WP 107).  
An increase in net current assets is an application of funds. Net current assets = current assets - current liabilities (as per WP 107).



**INCOME STATEMENT**

Previous financial year				Financial year 19.84.....	
			<b>INCOME</b>		
45223	78 %		Gross current collections (including large <i>ad hoc</i> donations) direct from public. .... 02	4122	94 %
	%		Net surplus on subsidised service (1)..... 03		%
	%		Income obtained from other fund-raising organisations..... 04		%
	%		Membership fees..... 05		%
	%		Board and lodging fees..... 06		%
	%		Government subsidy (2)..... 07		%
926	2 %		Income on investments: dividends, interest, net rentals..... 08	255	6 %
	%		Bequests..... 09		%
	%		Capital profits (3)..... 10		%
	%		Other local income (specify)..... 11		%
	%		All income from abroad..... 12		%
46154	100%		<b>TOTAL INCOME..... 13</b>	4377	100%
			<b>EXPENDITURE</b>		
			<b>SERVICE EXPENDITURE</b>		
39291	45 %		Client services... <i>Goods to Poland</i> ..... 14	6156	97 %
	%		Net deficit on subsidised service (1)..... 15		%
	%		Research..... 16		%
	%		Information and publicity (4)..... 17		%
			<b>TOTAL SERVICE EXPENDITURE..... 18</b>		
			<b>EXPENDITURE ON AUXILIARY SERVICES</b>		
417	1 %		General administration..... 19	4	1 %
1761	4 %		Fund-raising (4)..... 20	213	3 %
	%		<b>TOTAL EXPENDITURE AUXILIARY SERVICES..... 21</b>		%
41469	100%		<b>TOTAL EXPENDITURE..... 22</b>	6373	100%
			<b>NET SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR.. 23</b>	(1996)	
			<b>FAVOURABLE (ADVERSE) BALANCE BEGINNING OF YEAR..... 24</b>	4625	
			<b>TRANSFERS TO (FROM) RESERVES AND SPECIAL FUNDS (SPECIFY)..... 25</b>		
			<b>FAVOURABLE (ADVERSE) CLOSING BALANCE ON INCOME STATEMENT..... 26</b>	2629	

**NOTES:**

1. A separate Income Statement (WP 102) and Allocation of Functional Expenditure (WP 978), in respect of each subsidised service must be attached.
2. Remissions, for example of municipal rates, must not be included.
3. Capital profits are derived mainly from the alienation of fixed assets.
4. Expenditure on advertisements or other publicity directly relating to the collection of funds, particularly during a specific fund-raising campaign, shall be shown as expenditure on the collection of funds.
5. Form must be completed in triplicate.



BALANCE SHEET

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The balance sheet must contain at least the following information under the headings shown:

FUNDS EMPLOYED (1)

R

ACCUMULATED CAPITAL FUNDS EXPENDED.....	02								
SPECIAL TRUST FUNDS (SPECIFY).....	03								
RESERVES (SPECIFY).....	04								
OTHER UNEXPENDED COLLECTED FUNDS.....	05							2	6
	06							8	9

EMPLOYMENT OF FUNDS

FIXED ASSETS (2)

Cost price or valuation

Depreciation

Net book value


Fixed property.....	07
Motor vehicles.....	08
Furniture and equipment.....	09
Other (specify).....	10
	11

LESS LONG-TERM LIABILITIES (MORTGAGE LOANS, ETC.—SPECIFY).....12

INVESTMENTS 13

Listed shares (state market value).....	14								
Unlisted shares (state valuation).....	15								
Debentures and mortgage loans.....	16								
Other (specify).....	17								

CURRENT ASSETS

Stock.....	18								
Debtors.....	19								
Funds on call and on deposit.....	20							2	6
Bank balances, cash, etc.....	21							8	9
	22								

LESS CURRENT LIABILITIES

Creditors.....	23								
Bank overdraft, etc.....	24								
	25								

								2	6
								8	9

TOTAL EMPLOYMENT OF FUNDS.....26

(1) All material movements in the various funds and reserves during a financial year must be shown in the balance sheet (preferably in the form of a note), unless the full information appears in the income statement. Show (a) the source and the amount of any transfers to funds and reserves and (b) the amount and the application of any transfers from funds and reserves.

(2) Net book value only to be given as at end of previous financial year.

(3) This form must be completed in triplicate.

3. LAND AND BUILDINGS:									
(i) Rent	19								
(ii) Interest on loans	20								
(iii) Maintenance	21								
(iv) Municipal services	22								
4. DOMESTIC EXPENDITURE									
(i) Domestic fuel, laundry and cleaning services	23								
(ii) Food and groceries	24								
(iii) Linen, blankets etc. *	25								
(iv) Medical	26								
(v) Education and recreation	27								
(vi) Pocket money and functions	28								
5. PROFESSIONAL AND SPECIAL SERVICES									
(i) Audit cost	29								
(ii) Bank charges	30			4					
(iii) Other professional services	31								
6. SUNDRIES									
(i) Research	32								
(ii) Public relations	33				2	1	3		
(iii) Depreciation	34								
(iv) Write-offs	35								
(v) Other	36								
	SUBTOTAL	37							
7. EQUIPMENT AND VEHICLES									
(i) Purchases	38								
(ii) Replacements	39								
8. CAPITAL REDEMPTION (land and building)		40							
	GRAND TOTAL	41		4		2	1	3	

\* Linen, blankets, clothing, material, shoes, kitchenware and crockery      42          43          44           45           46

I/WE CERTIFY THAT THE FIGURES SHOWN ABOVE, ARE TRUE AND CORRECT.

.....  
CHAIRMAN

.....  
DATE

FOR OFFICIAL USE

COMPILED BY .....

CHECKED BY .....

DATE .....

Republic of South Africa

PLEASE NOTE: 1. All figures (to the nearest rand) must end in the last square on the right, e.g. R457 226 must be shown as

4	5	7	2	2	6
---	---	---	---	---	---

2. All expenditure in respect of (a) research and (b) public relations must be shown against items 6(i) and 6(ii), respectively, and must not be included in any of the other items, e.g. staff expenditure.
3. All bold-face squares are for official use only.
4. Fund-raising organizations/registered branches receiving or intending to apply for a subsidy from the Department of Social Welfare and Pensions must also submit the following:
  - (a) A fully specified statement in respect of items 1 and 6 must accompany this ALLOCATION OF FUNCTIONAL EXPENDITURE (in respect of salaries, the position held, salary scale and salary notch must be indicated).
  - (b) In respect of service centres, the following information must be submitted on a separate sheet: (i) Average number of members for the year, excluding aged persons in subsidised homes for the aged; (ii) number of days and hours the centre has functioned; (iii) average number present per meeting; (iv) type of service rendered.
  - (c) Hostels for the blind must notify the Department of Social Welfare and Pensions as to the amount collected in respect of board and lodging. If this is not done, expenditure will be disregarded for subsidy purposes.

REFERENCE NUMBER 01 01 100319 000 9

NAME OF INSTITUTION 02 POLISH RELIEF FUND

	EXPENDITURE FOR THE FINANCIAL YEAR ...19.24... IN RESPECT OF -				Estimates for the year 19.85...	For official use only
	A Services	B General administration	C Collection of contributions	Total all expenditure A, B and C		
<b>1. STAFF EXPENDITURE</b>						
(i) Salaries and wages:						
(a) Professional staff	03					
(b) Other staff	04					
(ii) Bonuses	05					
(iii) Honorarium	06					
(iv) Contributions	07					
<b>2. TRANSPORT AND OFFICE EXPENDITURE</b>						
(i) Transport	08					
(ii) Subsistence and travel expenses						
(a) In the R.S.A.	09					
(b) Outside the R.S.A.	10					
(iii) Advertisements	11					
(iv) Telephone, postage and post office box rental	12					
(v) Levies/Registration	13					
(vi) Printing and stationery	14					
(vii) Books and periodicals	15					
(viii) Insurance (Buildings, equipment and vehicles)	16					
(ix) Maintenance of equipment and vehicles	17					
(x) Affiliation fees	18					



Department of Health and Welfare

Pensions Building  
 Cor. of Belvedere and Hamilton Streets  
 Private Bag X63  
 0001 Pretoria  
 Republic of South Africa

Telegraphic address: "SAGWEP"  
 Telex: 3676  
 Telephone: 32 39311 x 447

The Secretary  
 Polish Relief Fund  
 P.O. Box 65599  
 Benmore  
 2010

28-1-1985

Inquiries: C. Anderson  
 Reference: 01 100319 000 9

ok

Sir/Madam

SUBMISSION OF FINANCIAL STATEMENTS IN TERMS OF THE FUND-RAISING ACT, 1978  
 AND THE REGULATIONS PROMULGATED THEREUNDER

The receipt of the financial statements of your organisation for the year ending  
 ..... 31-3-1984 ..... are acknowledged.

Your attention is drawn to the fact that the following document(s) as required in terms  
 of regulation 13 (copy attached) is/are still outstanding.

(a) Financial statements -

- (i) WP 102 - Income Statement
- (ii) WP 103 - Statement of Source and Application of Funds
- (iii) WP 107 - Balance Sheet
- (iv) WP 978 - Allocation of Functional Expenditure

(Copies of forms concerned attached)

(b) Auditor's report in terms of regulation 13(3)

(c) Annual report containing the information and particulars as set out in  
 regulation 13(1)(b)

Remarks: together with the names and  
addresses of the management  
committee.

Kindly submit the outstanding document(s) without any further delay.

Yours faithfully

C. Anderson (Mrs)  
 .....  
 DIRECTOR OF FUND-RAISING